

## **Opera Staging: Erzählweisen. Modos de narrar**

Colóquio da Academia Europeia de Teatro Lírico  
Tagung der Europäischen Musiktheater-Akademie  
Conference of the European Academy of Music Theatre

em colaboração com / in Kooperation mit / in cooperation with  
Teatro Nacional de São Carlos

Lisboa / Lissabon / Lisbon

26-27 Janeiro / Januar / January 2008

Faculdade de Belas-Artes  
Largo da Academia de Belas-Artes  
1249-058 Lisboa

26 Janeiro / Januar / January 2008

9.30

**Abertura / Begrüßung / Opening**

Mário Vieira de Carvalho / Christoph Dammann / Sieghart Döhring

9.45

**Encenação de ópera: Uma abordagem histórica**

**Opernregie: Eine historische Bestimmung**

**Opera Staging: A Historical Approach**

Sieghart Döhring

10.15

**„A interrogação do antigo“: Da leitura de textos antigos**

**„Die Befragung des Alten“: Vom Lesen alter Texte**

**„The Interrogation of the Ancient“: Reading Ancient Texts**

Peter Heilker

*Intervalo para café / Kaffeepause / Coffee break*

11.00

**„Obra“: Que significa o termo?**

**„Werk“: Ein Terminus wird hinterfragt**

**„Work“: What Does That Term Mean?**

Sabine Henze-Döhring

11.30

**Teatro de encenação: Uma definição do conceito**

**Regietheater: Eine Begriffs-Bestimmung**

**„Regietheater“: A Definition**

Hilde Haider

12.00

**Visões criativas entre o fluxo de imagens e a desconstrução - As liberdades da estética teatral pós-moderna**

**Kreative Visionen zwischen Bilderfluten und Dekonstruktion - die Freiheiten der postmodernen Theaterästhetik**

**Creative Visions Between Floods of Images and Deconstruction - The Liberties of Postmodern Theatre Aesthetics**

Susanne Vill

*Intervalo para almoço / Mittagspause / Lunch break*

14.30

**Teatro de encenação como problema de recepção**

**Regietheater als Rezeptionsproblem**

**„Regietheater“ and its Reception: Problems and Discussions**

Stephan Mösch

15.00

**Motivos condutores**

**Leit-Motive**

**Guiding Motives**

Peter Konwitschny

*Intervalo para café / Kaffeepause / Coffee break*

16.00

**Modos de narrar**

## **Erzählweisen**

### **Ways of Narration**

Karoline Gruber, Stefan Herheim, Joachim Herz, João Lourenço/Vera Sampayo Lemos  
Moderação / Leitung: Sabine Henze-Döhring

17.30

*Porto de Honra oferecido pelo Ministério da Cultura*  
*Cocktail-Empfang des Ministeriums für Kultur*  
*Cocktail offered by the Ministry of Culture*  
*„Foyer“ do Teatro Nacional de S. Carlos*

27 Janeiro / Januar / January 2008

9.30

**A pessoa que canta como medida de todas as coisas?**

**Der singende Mensch als das Maß aller Dinge?**

**The Singing Person as the Measure of All Things?**

Herbert Lippert, Stephan Mösch, Inga Nielsen, Antonio Salgado, Bernd Weikl  
Impulso e moderação / Impuls und Leitung: Sieghart Döhring

10.30

**A função da cenografia**

**Was das Bühnenbild zu leisten hat**

**The Role of Scenography**

Anno Mungen (Impuls), Jens Kilian, Johannes Leiacker, Herbert Muraue  
Moderação / Leitung: Gerhard Brunner

*Intervalo para café / Kaffeepause / Coffee break*

12.00

**As expectativas do público – A estratégia da Direcção Artística**

**Die Erwartungshaltung des Publikums – Das Ziel der Intendanz**

**Public Expectations – The Aims of the Artistic Direction**

Manuel Brug, Gerhard Brunner, Christoph Dammann, Klaus Froboese,  
Elke Heidenreich, António Mega Ferreira  
Moderação / Leitung: Susanne Vill

13.00

**Da leitura de novas partituras: A estreia mundial de „Das Märchen“**

**Vom Lesen neuer Partituren: Zur Uraufführung von „Das Märchen“**

**Reading New Scores: The World Premiere of „Das Märchen“**

Paulo de Assis, Emmanuel Nunes, Karoline Gruber, Frank Madlener, Peter Rundel  
Moderação / Leitung: Yvette Centeno

16.00

*Emmanuel Nunes: „Das Märchen“*  
*Teatro Nacional de São Carlos*

## **Organização:**

### **Veranstalter:**

Academia Europeia do Teatro Lírico

Teatro Nacional de São Carlos

Em colaboração com:

Instituto de Ciências do Teatro, do Cinema e da Comunicação da Universidade de Viena  
Instituto de Investigação do Teatro Lírico, Universidade de Bayreuth

Europäische Musiktheater-Akademie e.V.

Teatro Nacional de São Carlos

in Zusammenarbeit mit:

Institut für Theater-, Film- und Medienwissenschaft an der Universität Wien  
Forschungsinstitut für Musiktheater der Universität Bayreuth

**Planificação e Direcção do Colóquio:  
Inhaltliche Planung und Tagungsleitung:**

Ass.-Prof. Dr. Isolde Schmid-Reiter, Generalsekretärin der EMA  
Institut für Theater-, Film- und Medienwissenschaft an der Universität Wien

Dr. Christoph Dammann  
Intendant des Teatro Nacional de São Carlos, Lissabon

Mitarbeit EMA: Dr. Martin Gassner

Europäische Musiktheater-Akademie e.V. (EMA)  
Generalsekretariat  
A – 1010 Wien, Hofburg / Batthyanystrasse  
Telefon: ++43-1-4277-48432  
Fax: ++43-1-4277-9484  
E-Mail: [isolde.schmid-reiter@univie.ac.at](mailto:isolde.schmid-reiter@univie.ac.at)  
Internet: [www.univie.ac.at/ema](http://www.univie.ac.at/ema)

Teatro Nacional de São Carlos  
Rua Serpa Pinto 9  
P – 1200 Lisboa  
Telefon: +351 21 346 84 08  
Fax: +351 21 37 17 38  
E-Mail: [saocarlos@mail.telepac.pt](mailto:saocarlos@mail.telepac.pt)  
Internet: <http://www.saocarlos.pt/>